

## LÁPIDAS ÁRABES DE CÁCERES Y ORIHUELA

Guillermo Rosselló Bordoy

Circunstancias diversas han puesto en mis manos este reducido elenco de epígrafes árabes, al parecer inéditos. Los tres primeros proceden de la región cacereña y se conservan en el Museo Arqueológico de Cáceres y su estudio fue posible gracias a la amable comunicación de D. Manuel Jorge Aragonese que me encargó el trabajo, con vistas a su publicación en la "Guía-Catálogo" de dicho Museo, en vías de instalación. El otro ejemplar, conservado en Orihuela, puede proceder de la zona, pero no existen antecedentes acerca del lugar del hallazgo. Llegó a mis manos gracias al Prof. Vilar, de la Universidad de Murcia, que me facilitó las fotografías para su estudio.

La necesidad de actualizar los estudios epigráficos de la época islámica es patente. El coloquio de Madrid, celebrado en 1977, fue un primer paso hacia este fin y, en especial, hacia la definitiva revisión del Corpus de Lévi-Provençal que el paso de los años ha dejado atrasado. De momento los esfuerzos aislados de Ocaña Jiménez, Díaz Esteban y los míos propios, hacen que el tema no se olvide; sin embargo, es imprescindible que vea la luz el trabajo de Fernández Puertas, en la Alhambra, con su problemática especial en cuanto al tratamiento de la escritura nasjí granadina. Así como mi catálogo del Museo Arqueológico Nacional, de Madrid, redactado en 1961 y, como es lógico, envejecido con el paso de estos veinte años, aparte los múltiples hallazgos

epigráficos que se habrán producido en Córdoba, Al-Zahra, Sevilla, y en otras excavaciones en ámbito arqueológico andalusí que, de momento, sigue durmiendo el sueño de los justos.

La urgencia en dar a conocer estos cuatro nuevos textos ha impedido un análisis directo, sin poder levantar los calcos al grafito que tan buen resultado dieron al preparar el Corpus Balear de Epigrafía, sin embargo, la calidad de las fotografías y los calcos por transparencia, han permitido un análisis profundo del texto. Una visión directa del original creo que aportará únicamente alguna matización especial sin alterar el sentido general de lo escrito.

Sirva esta aportación como un peldaño más en la revisión del magnífico Corpus del Maestro francés y sea un preámbulo al definitivo catálogo de la epigrafía árabe en España que todos deseamos.

1.— Fragmento de piedra granítica, de forma irregular, con indicios de rotura en sus cuatro lados. Muy degradada por la erosión. Presenta cinco líneas de texto dispuestas en líneas paralelas. Letras incisas de carácter espontáneo imitando el cúfico monumental, trazadas con poca pericia y, debido al estado del soporte, de lectura difícil. Falta un número indeterminado de renglones tanto al inicio como al final del texto.



CACERES: INSCRIPCION 1

TRANSCRIPCION:

- 1      بن حكم و (.....)
- 2      الله توفي (؟) (....)
- 3      شعبان (.....)
- 4      سنة خمس و
- 5      (سبعين و اربع) (..)

TRADUCCION:

..... 1) Ibn Hakam y (2) Allah. Murió  
 (...) 3) (...) Sa'ban 4) (A)ño cinco y 5) (se)nta  
 y cuatro(cientos) .....

COMENTARIO: Renglón 1º.- Se conserva aparte del nombre del difunto que se puede identificar como un tal Ibn Hakam y el resto ilegible.

Renglón 2º.- La primera palabra es الله Allah, sin lugar a dudas. El resto podría transcribirse como توفي tuwuffiya falleció, si bien con reservas.

Renglón 3º.— El espacio inicial está muy degradado y no es posible leerlo. A continuación, bastante claro, aparece el nombre del mes: شعبان Šabān que ocupa casi todo el renglón.

Renglón 4º.— Falta el rasgo inicial de la primera palabra, que se puede suplir con toda facilidad: سنة خمس و sana jamsa wa año cinco, y

Renglón 5º.— Roto el rasgo inicial de la palabra que expresa las decenas, si bien ha de interpretarse forzosamente como: سبعين Šabā'in setenta. Sigue la centena que ha de interpretarse como: اربعمائة

أربأ مائة cuatrocientos, aunque falte, por rotura, la palabra: مائة cien.

En la parte inferior de este renglón se aprecian los ápices de otra línea de texto que no se conserva.

**CONCLUSION:** Lápida o estela funeraria de un personaje desconocido que falleció en un día indeterminado del mes de Šabān del año 475 H, que corresponde al año 1082 del cómputo cristiano.



CACERES: INSCRIPCION 2

2.- Fragmento de piedra granítica, de forma irregular. Presenta roturas en la parte derecha de la piedra que han mutilado el trozo final de los renglones. Aparece muy degradada por la erosión. Texto distribuido en ocho renglones. Letras incisas, de carácter espontáneo; imitación del cúfico monumental pese a la poca destreza del grabador. Dado el estado del soporte el epígrafe aparece muy borroso y su lectura es problemática, agravada por algunas incorrecciones gramaticales y por la falta de los trazos finales en la mayoría de los renglones.

**TRANSCRIPCION:**

- 1 بسم الله الرحمن الرحيم ( . . . )
- 2 ( . . . ) بي عيس ( ? ) ابر ( اهيم . . . )
- 3 ( . . . ) ثلاثة ( sic ) سبع لسر ( . . . )
- 4 من صفر سنة تسع ( ? )
- 5 وثمانين و ثلاث ( ? ) ما ( ثة ) و
- 6 رحمه الله و
- 7 رحم ( ? ) من دعا ( ? ) له
- 8 برحمة ( ? ) عليه

**TRADUCCION:** 1) En nombre de Al-llāh, clemente y misericordioso . . . 2) (. . . A) bī 'Abbas ( ? ) Ibrā(ahum ( ? ) . . . ) 3) (. . . ) martes ( ? ) siete ( ? ) (. . . ) 4) de Šafar del año nueve ( ? ) 5) y ochenta y tres(cientos.) 6) Apiádese de él Allāh y 7) se apiade de aquellos que le invoquen ( ? ) 8) para que tenga piedad de él.

**COMENTARIO:** Renglón 1º.- Se aprecia claramente el inicio de la basmala: بسم الله bism All(ah . . . ) En nombre de All ah . . . . El resto: الرحمن الرحيم al-Raḥmān al-Raḥīm. Clemente y Misericordioso, falta y al no conocer las dimensiones del fragmento perdido es difícil suplir el resto.

Renglón 2º.- El nombre del difunto está prácticamente borrado. Sin un análisis directo del epígrafe sólo cabe conjeturar lo siguiente (أبي عيس ( ? ) ابر ( اهيم ) (. . . A) bī 'Abbas ( ? ) Ibr āḥīm ( ? ) . . . . .

Renglón 3º.- Se inicia con un espacio borroso, insuficiente para grabar la palabra: يوم yawm día que, lógicamente corresponde. Sigue: ثلاثة ṭalāṭa martes, en lugar de la grafía correcta: ثلاثا ṭalāṭa'u. El error del graba-

dor es normal en esta época, pues se halla constatado en otros epígrafes de la época (Cfr. Levy-Provençal, Nº 91). Sigue: سبع sab'u siete, y otra palabra, trunca, ilegible.

Renglón 4º.- Se puede leer con relativa facilidad: من صفر سنة min Šafar sana de Šafar, año. A continuación el arranque de la primera sílaba de la palabra que expresa las unidades de la fecha, posiblemente: تسع tisā nueve. Se llega a esta conclusión por exclusión, pues lo conservado no parece corresponder ni a: ثلاث ṭalāṭa tres, ni a: ثمان tamán ocho, únicos números que comienzan con este sustantículo, claramente visible.

Renglón 5º.- Se inicia con la conjunción و wa y, que introduce las decenas. Estas, pese al estado de las letras hay que interpretarlas como: ثمانين ṭamānīn ochenta. A continuación puede leerse: و ثلاث ما ( ثة ) wa ṭalāṭa mā'a trescientos.

Renglón 6º.- Muy borroso, se lee: رحمه الله و raḥma-hu Allāh wa se apiade Allāh de él, y

Renglón 7º.- Prácticamente ilegible a través del calco. Del análisis de la fotografía se puede intuir, con grandes reservas, lo siguiente: رحم من دعا له raḥma man da'a l a -hu se apiade de aquellos que le invoquen. Expresión no frecuente, pero constatada en Badajoz (Cfr. Levy-Provençal, Nº 43).

Renglón 8º.- Ilegible. Con rêservas y de acuerdo con lo anterior puede proponerse la lectura: برحمة عليه bi-rahma 'alay-hi para que tenga misericordia de él.

**CONCLUSION:** El nombre del difunto no puede determinarse. La grafía 'Abbas es incorrecta en lugar de 'Abbās. La fecha de su muerte puede establecerse en 389 H, que corresponde al 998 - 999 del cómputo cristiano, con las salvedades citadas.

3.- Lápida funeraria en piedra granítica, de forma más o menos rectangular, con rotura diagonal del ángulo superior izquierdo de la piedra que afecta a los cuatro primeros renglones del texto. Si bien el fragmento partido se conserva, la rotura ha eliminado una serie de letras que dificultan la interpretación de la inscripción. Esta consta de ocho renglones de letras cúficas, incisas, poco profundas, de carácter espontáneo, imitando la escritura monumental, pero trazadas con impericia. La erosión no es muy acentuada o al menos ha



CACERES: INSCRIPCION 3

actuado con uniformidad y no dificulta grandemente la interpretación.

TRANSCRIPCION:

- 1 بسم الله الرحمن الرحيم
- 2 وصل (sic) الله (....) هازا قبرحا
- 3 مد بطن (....) رير صليم الشهيد
- 4 (....) شهد (رحمه الله و
- 5 نضروجه تو (في (؟) ليلة
- 6 (....) لاحدى وعشرة
- 7 ليلة حلت لذي القعد (ة)
- 8 عام ثمان وتسعين (ع (؟) (....) .

COMENTARIO: Dadas las posibles interpretaciones del texto se considera oportuno ofrecer un análisis previo del mismo antes de proceder a la traducción definitiva.

Renglón 1º.— Sin problemas, pues reproduce la basmala con un corte al final de la palabra Allah y la ausencia de la última sílaba de la palabra: al-ra him. El texto queda fijado sin dificultad como sigue:

بسم الله الرحمن الرحيم  
bism Al fāh  
 al-Raḥmān al- Raḥīm) En nombre de Allāh, Clemente y Misericordioso.

Renglón 2º.— Se inicia con la taṣliya:

وصل (sic) الله wa ṣalla (sic) Allāh y ruegue a Allāh. El verbo rogar aparece escrito: صل en lugar de la grafía correcta:

صلى circunstancia bastante frecuente en inscripciones de carácter espontáneo. A continuación unos rasgos borrosos podrían interpretarse como: وحده wahda-hu sólo. El. Esta expresión no la he podido comprobar en otros lugares y la considero dudosa. La expresión siguiente: هازا قبر hādā qabr

esta sepultura (es) de, presenta el demostrativo en “scriptio plena”. La última palabra grabada corresponde a la primera sílaba del nombre del difunto que inter-

preto, con dudas, como: **حَا** Hā. El resto del nombre sigue en el renglón tercero y sería: **مِد** mid, **حَامِد** o sea Hāmīd, nombre infrecuente en la antroponimia de al-Andalus.

Renglón 3º.— A la última sílaba del nombre iniciado en el renglón anterior, sigue: **بن** ibn hijo de, afectado por la rotura, pero de interpretación clara. El resto del nombre se presta a confusión, pues podría ser: **عزیز حریر** Harīr Ṣalīm o 'Azīz Ṣalīm. Ambas iniciales son de lectura dudosa con los elementos de trabajo de que dispongo. Finaliza el renglón con el calificativo: **الشهيد** al-šahīd el mártir suficientemente clara para dar esta interpretación.

Renglón 4º.— Se inicia con una rotura que afecta a la persona y forma verbal de **شهد** šahada atestiguar. De acuerdo con los ápices que se aprecian al comienzo del renglón podría interpretarse como una persona él de una forma X: **استشهد** astašhada alcanzó el martirio. Sigue (con dudas): **رحمه (؟) الله و** rahima-hu ( ? ) Allāh wa se apiade de él, y

Renglón 5º.— Continúa la eulogia anterior: **نضرو وجهه** naḍdara waŷha-hu haga florecer su rostro. El resto es de interpretación dudosa: **توفى (في) ليلة (؟)** tuwuffiya ( ? ) layla falleció ( ? ) la noche.

Renglón 6º.— Primeros rasgos borrosos y a continuación: **(أ) لاحدى وعشرة** al-iḥdā wa ašra . . . . once.

Renglón 7º.— (sic) **ليلة خلت لذي القعد** layla jalat li-dī al-qa'd (sic) nocnes pasadas de dū al-qa'da.

Renglón 8º.— La utilización de la palabra: **عام** 'ām año, en lugar de **سنة** sana, con idéntico significado es, para Levy-Provençal, indicio de modernidad, iniciándose esta costumbre a partir del s.XI H. En el presente caso la lectura del año se presta a confusión. La cifra de las unidades es **ثمان** tamān ocho, sin lugar a dudas. Las decenas pueden interpretarse como **سبعين** o **تسعين** tisa'in o saba'in noventa o setenta. Las centenas aparecen en un estado tan precario que apenas puede definirse, pues cabe la misma confusión que en el caso de las decenas. En el caso concreto que estudiamos no puede ser: **ست** sitta seis, y falta un rasgo vertical tanto para leer: **تسع** tisa' nueve, como para leer: **سبع** sab'a siete. El problema se agrava al no conocer la procedencia exacta del epígrafe, pues cabe

la posibilidad que tanto si leemos 798 ó 778 como 998 ó 978, el ámbito geográfico de la inscripción hubiera quedado ya fuera de las estrictas fronteras políticas de al-Andalus. En el primer caso: 778 y 798 corresponden a 1376 y 1395 de la Era Cristiana, y, en el segundo, 978 y 998 a 1570 y 1589. De acuerdo con las fechas de conquista de la zona, que oscilan entre 565 H / 1169, primera toma de Cáceres por Fernando II; 627 H/ 1229, nueva caída de Cáceres bajo Alfonso IX y 630 H/ 1232, anexión de Trujillo por Fernando III, no es posible que en fechas tan dilatadas del XIV y XVI existieran en Extremadura restos de comunidades criptoislámicas con una perduración lingüística tan acusada, entonces cabe suponer que los rasgos correspondientes a las centenas deban transcribirse por **اربع**. La fecha sería de 498 H.

Harīr Ṣalīm ( ? ) el mártir — 4) alcanzó el martirio, apiádese de él Allāh y — 5) haga florecer su rostro, falleció ( ? ) la noche — 6) once — 7) noches pasadas de uñal-qa'da — 8) del año . . . noventa y ocho ( ? ).

**CONCLUSION:** Lápida completa con inscripción funeraria de un "mártir" de nombre discutible. Fecha dudosa, anterior desde luego al s. VI H., pero imposible de precisar con los elementos de juicio proporcionados por el calco y la reproducción fotográfica.

**TRADUCCION:** (Provisional y con reservas): 1) En nombre de Allāh, Clemente y misericordioso — 2) y ruegue a Allāh solo El ( ? ). Esta sepultura (es) de Hā 3) mid ibn.

## UNA INSCRIPCION ARABE EN ORIHUELA

A través de la amable comunicación de Juan Bta. Vilar, profesor de la Universidad de Murcia, he tenido conocimiento de la existencia de dos fragmentos marmóreos con banda central epigráfica, conservados en el Archivo Histórico y Biblioteca Pública "Fernando de Loazes" de Orihuela (Alicante).

Ante la ausencia total de referencias acerca del lugar y circunstancias del hallazgo únicamente cabe la posibilidad de estudiar el texto epigráfico y darlo a conocer, pues al parecer se trata de un ejemplar inédito, no recogido por Levy-Provençal ni en otros trabajos más recientes de otros investigadores dedicados al estudio de la epigrafía árabe. Cabe la posibilidad de que existan referencias en publicaciones locales, pero no ha sido posible obtenerlas y tampoco Vilar ha podido infor-

mar sobre otras circunstancias complementarias. Debido a ello esta Nota se reducirá al estudio del texto epigráfico y a su posible encuadre cronológico.

**MATERIA:** Se trata de dos fragmentos rectangulares de mármol, de buena calidad, grano finísimo que ha permitido una labra primorosa.

**FORMA:** El fragmento mayor (A) consiste en una placa rectangular que mide 116 cm. de longitud mayor por 110 cm. de longitud menor; de altura, 31,5 cm. y un grueso de 5,5 a 6,5 cm., ya que el reverso presenta muchas irregularidades. Aparece truncado en los dos extremos y en el centro de la placa existe una banda con el texto epigráfico en relieve, enmarcado por dos bandas, inferior y superior lisas y pulidas. El texto epigráfico no resalta por encima de estas bandas de enmarque.

El fragmento menor (B) es similar al anterior en cuanto a forma. Mide 90 cm. de longitud por 31,5 cm. de altura, como el anterior. La banda epigráfica, en ambos fragmentos, mide 10,5 cm. de altura.

Los dos fragmentos corresponden a un mismo epígrafe, pues a pesar de sus roturas extremas y a que no coinciden con exactitud los dos fragmentos, el texto se corresponde y lo escrito en el fragmento B es continuación de lo escrito en el fragmento A.

**ESCRITURA:** Una línea continuada de caracteres cúficos, bellamente trazados, complementadas las letras con adornos vegetales muy estilizados. Labra muy cuidada que permite una fácil lectura. Conservación magnífica.

#### TRANSCRIPCIÓN:

Fragmento A: (....) بها النا س آتقوا

ربكم وآخضنوا يوما لا تجر (ي)

Fragmento B: والد عن ولده ولا

مولود هو جازعن (....)

**TRADUCCIÓN:** Se trata del versículo Q. XXXI, 32 que dice así: (Según la traducción de Vernet):

(...) hombres!. Temed a vuestro Señor!.

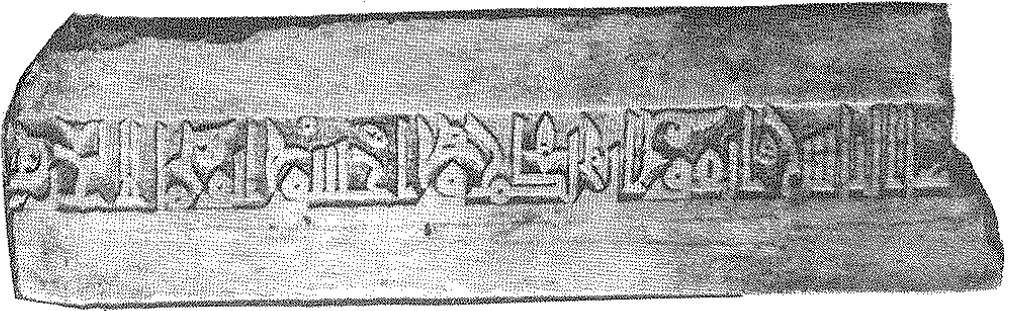
Temed el día en que un padre no pagará por su hijo, ni un recién nacido pagará por (...).

**COMENTARIO:** Al quedar truncada la inscripción por la rotura sólo cabe conjeturar el final del versículo: "... su padre. Ciertamente la promesa de Allah, es Verdad."

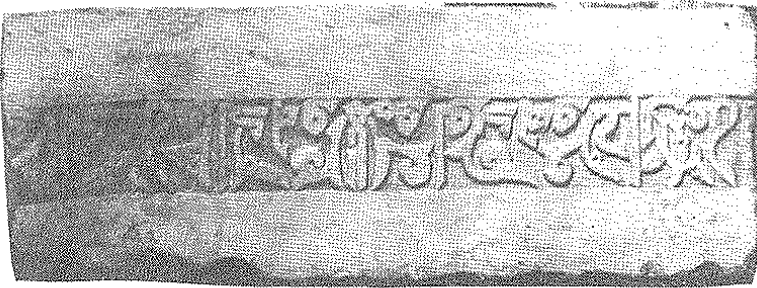
El arranque del texto no se conserva. Hay que suplir las letras (يا ا) inicio de la primera invocación del versículo Q. XXXI, 32. Al final del fragmento A falta la última letra de (ي) . En el fragmento B no faltan letras que dificulten la lectura, excepto el final del versículo que no se ha conservado, si bien no cabe otra solución que la indicada.

Es interesante la variedad de adornos vegetales que se pueden apreciar, veinte en total, que adoptan dibujos completamente diversos. El texto coránico no es frecuente; tan sólo constatado a partir de un epígrafe de Almería (Nº 137 del Corpus de Levy-Provençal y Nº del Catálogo de Ocaña Jiménez).

ORIHUELA



FRAGMENTO A



FRAGMENTO B